

国際交流 Newsletter

2017年7月号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）（国際交流員： カナ・ブリス）

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 T e l . (0982) 22-7006 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

JETプログラム ・ JET Program ・ JET Programm



去年の8月研修のため宮崎市に集まっていた宮崎県の国際交流員

Es ist fast ein Jahr her seit ich im August 2016 in Nobeoka angekommen bin. Die Zeit hier ist ganz schön schnell vergangen! Für mich beginnt nun bald das zweite Jahr als Koordinatorin für internationale Angelegenheiten in Nobeoka; für andere Teilnehmer des JET Programm's endet nun aber die Zeit in Japan. Makaya und Jon Moore, die als ALT's an Oberschulen in Nobeoka gearbeitet haben, werden diesen Monat nach Amerika zurückkehren. Vor ihrer Heimreise haben sich die Beiden jedoch die Zeit genommen und einen Text für den „ALT Corner“ dieses Newsletters geschrieben.

Dies möchte ich auch zum Anlass nehmen, in diesem Monat über das JET Programm zu schreiben, welches jedes Jahr neue ALT's (Assistant Language Teacher) und CIR's (Coordinator for International Relations) nach Japan bringt.

Das JET Programm (The Japan Exchange and Teaching Programme) besteht bereits seit 1987 und ist eines der größten Austauschprogramme der Welt. Angefangen hat alles mit unter 1000 Teilnehmern aus den USA, England, Australien und Neuseeland, die im ersten Jahr des Programmes nach Japan gekommen sind.

去年の8月に延岡に来てから、もうすぐ一年になります。あっという間に時間がたちました。これから延岡市の国際交流員としての2年目が始まりますが、他のJET参加者の中には日本で働く期間が終わる人がいます。延岡市内の高校にALTとして働いているマカヤさんとジョンさんが今月アメリカに帰国することになりましたが、帰国する前に今月のニュースレターのALTコーナーで皆さんへのメッセージを書いてくれました。

そこで、今回は新しいALT（外国語指導助手）と国際交流員を毎年日本へあっせんしているJETプログラムを紹介したいと思います。

JETプログラム（語学指導等を行う外国青年招致事業）は1987年度に開始され、世界で最大規模の人的交流プログラムの1つです。初めにアメリカ、イギリス、オーストラリア、ニュージーランドから1000人弱がJET参加者として来日しました。

Die meisten Teilnehmer kamen als Assistenzlehrer für Englisch, 35 Teilnehmer wurden allerdings bereits im ersten Jahr als Koordinatoren für internationale Angelegenheiten eingesetzt. Das Programm, welches nicht nur von CLAIR (Council of Local Authorities for International Relations), sondern auch von drei der japanischen Ministerien unterstützt wird, ist in den folgenden Jahren größer geworden. Schon ab 1989 gab es auch deutsche Teilnehmer! Aktuell sind fast 5000 Teilnehmer des JET Programms in Japan und auch viele ehemalige Teilnehmer leben und arbeiten noch hier.

最初の参加者の内訳はALTが最も多かったですが、35人は国際交流員（CIR）として働くことになりました。その後、JETプログラムの参加者数は自治体国際化協会（CLAIR）と三つの省の協力の下で増えてきました。1989年からドイツ人参加者もいました。現在のJET参加者数は約5000人ですが、過去の参加者で、今でも日本に住んでいたり、働いている人もいます。



語学講座など、国際交流員の仕事は様々あります。

延岡市の国際交流イベントでALT達が手伝ってくれました。

Zu Beginn des JET Programmes gab es nur Positionen als ALT's und CIR's, 1994 wurde aber auch die Position als SEA (Sports Exchange Advisor) eingeführt. Die meisten ALT's sind Englisch-Muttersprachler und helfen im Schulunterricht beim Englischunterricht mit. Es gibt aber auch ein paar wenige ALT's, welche andere Sprachen unterrichten. So gibt es zum Beispiel momentan zwei deutsche ALT's, die vor allem deutsch unterrichten. SEA's kommen nach Japan um Internationalität durch Sport zu fördern. Japanischkenntnisse sind keine Voraussetzung für den Posten und die SEA's können den Sport als globale Sprache nutzen. Sie helfen bei Sporttrainings und planen Veranstaltungen rund um das Thema Sport. Aktuell gibt es in ganz Japan nur 6 SEA's!

JETプログラムが開始された頃、ALTと国際交流員の2つの職種しかありませんでしたが、1994年からスポーツ国際交流員（SEA）の職種も設けられました。ALTの多くは英語を母国語としており、学校の英語授業を手伝っています。そのため、英語以外の言語を教えるALTが少ないです。例えば、現在ドイツ語を教えているドイツ人のALTは全国で2人しかいません。スポーツ国際交流員はスポーツを教えながら国際交流を深めています。スポーツ国際交流員になるためには日本語能力は必要ありませんが、スポーツを「世界共通語」として使いながら、交流できます。スポーツトレーニングをしたり、スポーツ関係のイベントを開いたりします。しかし現在、全国でスポーツ国際交流員は6人しかいません！

Zwar sind Japanischkenntnisse für ALT's und SEA's keine Voraussetzung, viele der JET Teilnehmer haben allerdings vor ihrer Ankunft in Japan bereits etwas japanisch gelernt. Sprachkenntnisse nachweisen müssen bei der Bewerbung nur CIR Kandidaten, da Übersetzungen, Dolmetschen und Vorträge auf Japanisch zu ihren Aufgaben gehören können. Die meisten CIR's arbeiten in Rathäusern, Präfekturverwaltungen oder bei internationalen Vereinigungen. Weniger als 10% der JET Teilnehmer sind CIR's! Überwiegt bei englischsprachigen Ländern die Anzahl der ALT's den CIR's, so ist das bei nicht-englischsprachigen Ländern oft anders. Wir Deutschen sind dieses Jahr zum Beispiel nur zwei ALT's, ein SEA und 17 CIR's. Natürlich ist das eine sehr geringe Anzahl an JET Teilnehmern, aber das hat auch seine Vorteile. Bei Seminaren für CIR's habe ich die anderen deutschen CIR's kennengelernt und da sich nun alle persönlich kennen kann man den Anderen auch leicht Fragen stellen.

ALTとスポーツ国際交流員になるためには日本語能力は必要ありませんが、多くのJET参加者が日本に来る前に日本語を少し勉強しています。国際交流員は翻訳、通訳、日本語のスピーチなどが仕事の大部分なので、日本語能力が必要です。多くの国際交流員が市役所や県庁、国際交流協会に勤めています。国際交流員はJET参加者の10%以下です。英語圏出身のJET参加者はほとんどがALTですが、英語圏以外の国は違います。例を挙げると、現在のドイツ人JET参加者はALTが2人、スポーツ国際交流員が1人、国際交流員が17人となっています。英語圏出身者と比べたら少ない人数ですが、メリットもあります。国際交流員の中間研修でドイツ人国際交流員の全員と知り合いになったので、相談や質問をするために気軽に連絡をとれるようになりました。



ドイツ人サッカーのスポーツ国際交流員が子供たちと練習しています。

Als JET Teilnehmer kann man bis zu fünf Jahre lang arbeiten, danach beginnt die Jobsuche von vorne. Viele junge JET's kehren aber auch nach wenigen Jahren in ihr Heimatland zurück um dort z.B. einen höheren Uniabschluss zu machen. Egal ob man in die Heimat zurück kehrt oder in Japan bleibt, die Zeit als JET ist sicher eine spannende Erfahrung für Alle.

JET参加期間は最大5年と決まっています、任用期間後は仕事を探さなければなりません。若いJET参加者の多くは帰国して、大学院生になったりします。帰国したとしても、日本にそのまま残ったとしても、JET参加者として過ごした時間は参加者にとっていい経験になると思います。



簡単なドイツ語を紹介します！

Land	ランド	国
Deutschland	ドイツランド	ドイツ
Japan	ヤーパン	日本
Amerika	アメリカ	アメリカ
Australien	オーストラリーエン	オーストラリア

世界のキレイなまちの紹介

ブリスベン
Brisbane(オーストラリア)

オーストラリア連邦クイーンズランド州南東部

人口: 約227万人



今月の世界のキレイなまちの紹介コーナーでは延岡市のALTブレア・ニルソンさんがオーストラリア北東部にあるブリスベン市を紹介してくれます。ブレアさんはオーストラリア出身で、約3年前に延岡市に来ました。

ブリスベン市はオーストラリアの中で3番目に大きいまちであり、人口は約200万人です。市内は大きい川が流れる亜熱帯気候のまちですので、市民は屋外で活動することが多いため、天気の影響が大きいです。大きい都市ですが、それぞれの地区に特徴があります。

サウスバンク・パークランドがブリスベンの文化の中心地といわれています。1988年に行われた万国博覧会以降に、芸能センター、美術館、現代アート美術館、国立図書館そして人工ビーチが作られました。レストランやカフェもたくさんあります。サウスバンク・パークランドでストリートパフォーマンスやブロードウェイのような劇場、そして年末の花火もそこで行われます。

ブレア・ニルソン

出身: オーストラリア、ブリスベン市
延岡市の3年目のALT



川を見渡すと、CBDと呼ばれる中心商業地区があります。近代的な高層ビルと古い建物が混在する地区です。1820年代に作られた建物もまだ残っています。ブリスベンの経済の中心地ですが、川の近くに大きな植物園もあり、地区の通り沿いには木々がたくさん並んでいます。

CBDの裏側にフォーティテュード・ヴァリーという地区があります。この地区はオーストラリアで一番の歓楽街として有名です。1キロメートルの範囲の中でクラブやライブハウスがたくさんあり、賑やかなバーや静かなカクテルラウンジもあります。最近ではマーケットやアパレル販売店も多くなっています。

もちろん、この三つの地区以外にもブリスベンの特徴的な地区がたくさんあります。陸上競技場や中華街や大学など、面白い所がたくさんあります。ブリスベンと比べたら、シドニーやメルボルンやケアンズを訪れる観光客が多いですが、ブリスベンはそれらのまちに負けない面白いまちです！

サウスバンク・パークランドの人工ビーチ

CBD地区の中にあるブリスベンの元市役所



サウスバンク・パークランド

カンガルー・ポイントからフォーティテュード・ヴァリーを結んでいるストーリー・ブリッジ

ALTコーナー

月末に帰国するアメリカ出身のジョンさんとカヤさんが皆さんにメッセージを書いてくれました。

Hello everyone,

Our names are Jon and Kaya and we have had the pleasure of serving as ALTs at Nobeoka Seiun High School and Nobeoka Commercial High School these past two years. After a difficult decision, we have decided that it's time for us to move on to our next adventure in life. As we look back on the years we spent here, we can't believe how fast it has gone by and that our life in Nobeoka is already coming to an end. Although two years is an incredibly short period, it's been a life-changing experience. There are so many things that have made our time in Japan special, but a few of them have made our stay here truly unforgettable.

延岡の皆さんこんにちは、

この2年間、延岡星雲高校と延岡商業高校にALT（外国語指導助手）として勤めさせてもらったジョンとカヤと申します。難しい決断でしたが、ついに次の冒険に踏み出す時が来たと言断しました。（次の目標に向かって舵を切ろうと思います。）延岡で過ごした日々を振り返ってみると、あっという間に過ぎ、延岡での生活がもうすぐ終わってしまうのはとても悲しく感じます。2年間は実に短い期間でしたが、一生心に残る経験でした。印象に残った事は数え切れないほどありますが、一生忘れられない事がいくつかあります。



ジョンとカヤは延岡の美味しい料理が一生忘れられません。



2016年の国際交流Winter Partyの準備で手伝ってくれた時

One of them was the food. As a couple who loves to eat, every day was a treat. In addition to Japanese classics like sushi, rice bowls, okonomiyaki, and nabe, we loved the local specialties such as jidori, chicken nanban, and Masumoto. What made the food even better was the warm welcome we received everywhere we went. We never thought we'd have a lively conversation about American football at a local ramen shop or order a plate of gyoza and end up drinking with the owner at the izakaya next door.

一つは食べ物です。食べる事が好きな夫婦なので、毎日が幸せでした。日本の伝統的なお寿司やどんぶり、お好み焼き、お鍋等だけでなく、宮崎県や延岡名物の地鶏やチキン南蛮、柘元の辛麺も楽しみました。店主さん達の温かいおもてなしのおかげで、どのお店に行っても料理をより美味しく食べることができました。近所のラーメン屋さんで店主さんとアメフトの会話で盛り上がり、餃子を一皿頼んでからそのまま隣の居酒屋でマスターとお酒を飲んだりするのは夢にも思いませんでした。

On top of all the delicious food, everywhere we traveled in Japan was stunning, including Tokyo, Nagano, Osaka, Miyajima, Hiroshima, and Shikoku. But even so, none of it compared to Kyushu, and of course Miyazaki, which will always hold a special place in our hearts. Whether it's being surrounded by jellyfish off an island near Makurazaki, soaking in an outdoor onsen as snow fell in Kurokawa, or rowing a boat through a waterfall in the Takachiho Gorge, we have truly been touched by this magical place.

But what I think we will remember most when we look back on this experience 20 or 30 years from now are the people we have been fortunate enough to have met along the way. The Japanese people have taught us about true generosity. Not only were we constantly receiving gifts, but someone was always eager to help us when we were in need. Our co-workers have also been incredibly gracious even though we sometimes felt as though we had no idea what we were doing. And our students' cheerfulness and smiles gave us strength to carry on even through all the ups and downs of living in Japan as foreigners.



日本の様々な所に旅行してきました。

On July 26th, we will leave Nobeoka. If all goes according to plan, our future will hold everything from volunteering in Eastern Europe, founding a travel business bringing Japanese to the U.S., and someday returning to Nobeoka with our family to share our stories with them. Thanks to all of you we were able to experience authentic Japanese hospitality. We will never forget this place!

Thank you from the bottom of our hearts,

Jon and Kaya Moore

おいしい食べ物に加え、東京、長野、大阪、宮島、広島、四国、日本中どこにを旅しても、素晴らしい所でした。九州、もちろん宮崎はそれらとは比べものにならない所ですし、私たちの特別な場所として忘れることはないと思います。枕崎の近くの島でクラゲに囲まれたときや、黒川温泉の露天風呂に入っているときに雪が降っていたことや、高千穂峡の滝のボートをこいだ事などによって、この幻想的な島（九州）に本当に感動しました。

しかし今から20年、30年後に振り返ると何よりも思い出するのはこれまでに会った人々のことだと思います。日本の人々から心の広さというものを教わりました。しょっちゅう土産をもらっただけでなく、何か困ったときにはいつも助けてもらいました。同僚の先生方も何をしたらいいのか全くわからない私たちに優しく教えてくれました。それから星雲と商業の生徒の元気と笑顔によって外国人として浮き沈みのある日本での暮らしを続ける力をもらいました。



別府にも行きました。

最後になりますが、7月26日に延岡を去ります。将来は東ヨーロッパのバルカン半島でボランティア活動をしたり、日本人をアメリカに連れて行く旅行会社を始めたり、いつか家族で延岡に戻って思い出を分かち合いながら子供達に私たちの話を語るつもりです。お陰様で本物の日本のおもてなしを経験することができました。このすてきなすてきな街を一生忘れません！

心から感謝します、

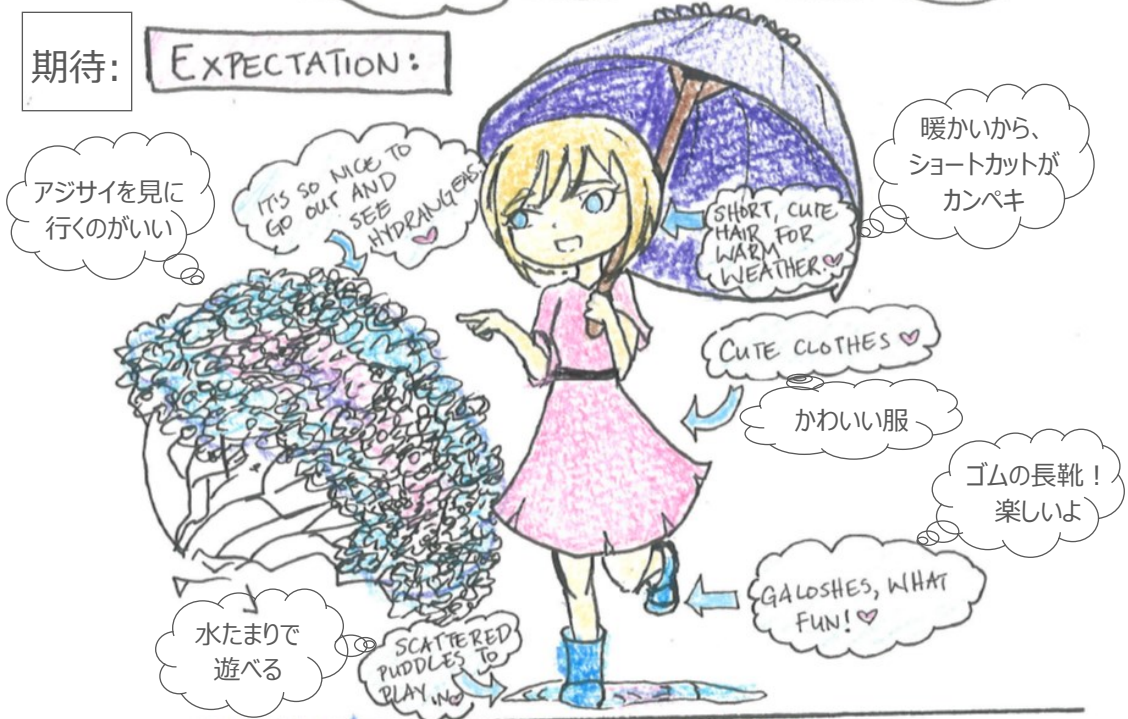
ジョン・ムーア、カヤ・ムーア

Comicコーナー

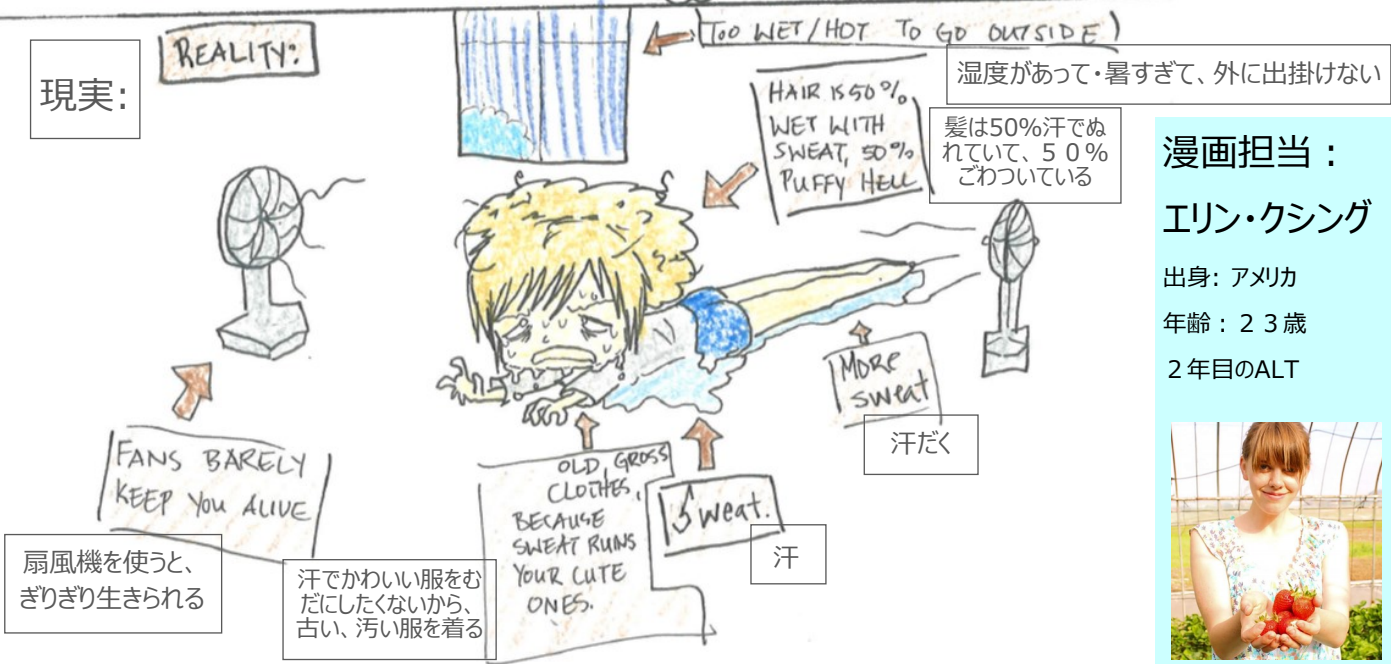
アメリカ出身のエリンさん（延岡市ALT）がニューズレターのために漫画を描いてくれました。
今回の漫画のテーマは梅雨です。

Rainy Season

期待: EXPECTATION:



現実: REALITY:



漫画担当：
エリン・クシング
出身：アメリカ
年齢：23歳
2年目のALT



国際料理コーナー

料理教室で「シュニツェル」というドイツ風とんかつを作った時、特別なキュウリサラダも作りました。

一緒に食べると、とても美味しいです！是非、シュニツェルとキュウリサラダを作ってみてください。

(シュニツェルのレシピは2016年12月の国際交流ニュースレターに書いてあります。)

キュウリサラダ

Gurkensalat

出来上がりの分量：4人前

調理時間：30分

作り方

- 1:
キュウリを薄くスライスする。(すりおろし器を使ってもいい)
- 2:
塩とキュウリをボウルに入れ混ぜる。15分ほど寝かせる。
- 3:
ニンニクをすり下ろす。
- 4:
他のボウルにヨーグルト、ニンニク、(※ディル)を入れ混ぜる。
- 5:
キュウリを水で洗って、水気をとる。
- 6:
キュウリをヨーグルトのボウルに入れ混ぜる。塩とこしょうで味付ける。
できあがり。

⇒ 2日間以内に食べるのがおすすめです。

⇒ ※ディルとはやわらかな細いセリ科のハーブです。



材料

キュウリ

2, 3本

ニンニク

1/2欠片

ヨーグルト

250g

塩

少し

こしょう

少し

ディル (お好みで)

6月24日の「はじめてのドイツ語」の記念写真



Upcoming Events! これからの国際交流イベント

ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

日時： 7月5日(水)・19日(水) & 8月9日(水)・23日(水) 11時～13時

場所： 社会教育センター (会議室1)

⇒ドイツ語講座： 簡単なドイツ語の勉強

時間： 11時～12時

⇒ランチと国際交流フリートーク： ランチを食べながら、日本語（英語・ドイツ語）で会話をしましょう！

時間： 12時～13時 (*お弁当を持参してください。)

※申込み不要です。

ドイツ語で話してみましよう！

日時： 7月12日(水)・8月16日(水) 18時～19時

場所： 社会教育センター (研修室6)

内容： ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。

ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！7月のテーマは(ドイツ) 料理です。

参加者： ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

※申込み不要です。

カリナの楽しい料理教室！

日時： 9月10日(日) 10時～13時半

場所： 社会教育センター (調理室)

参加者： 中学生以上の方

参加費： 1,000円

申込み： 電話かメールでお申込みください。

締切： 9月7日(木) 先着16名

連絡先 (申し込み・質問・コメントなど)

Tel. (0982) 22-7006 (総務課内)

Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

国際交流ニュースレター作者：カリナ・ブリス

出身：ドイツ、アウグスブルク市

2016年8月から延岡市の国際交流員

